

Sie brauchen eine technische Übersetzung?

Wir machen Ihnen ein gutes Angebot!

„Jeder Maschine muss eine Betriebsanleitung in der oder den Amtssprachen der Gemeinschaft des Mitgliedstaats beiliegen, in dem die Maschine in Verkehr gebracht und/oder in Betrieb genommen wird.“, so zu lesen unter Punkt 1.7.4. der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Eine Betriebsanleitung muss also unabhängig von vertraglichen Regelungen in die Amtssprache oder Amtssprachen vor Ort übersetzt werden, in die sie geliefert wird.

Zusätzlich gilt: „Die der Maschine beiliegende Betriebsanleitung muss eine ‚Originalbetriebsanleitung‘ oder eine ‚Übersetzung der Originalbetriebsanleitung‘ sein; im letzteren Fall ist der Übersetzung die Originalbetriebsanleitung beizufügen.“

Ein Beispiel: Eine Maschine soll in Brüssel in Verkehr gebracht werden. In der belgischen Landeshauptstadt sind Niederländisch und Französisch die anerkannten Amtssprachen. Die zugehörige Betriebsanleitung muss also in beide Amtssprachen übersetzt werden. Diese beiden übersetzten Betriebsanleitungen müssen dann zusammen mit der Originalbetriebsanleitung ausgeliefert werden, unabhängig davon was vertraglich geregelt ist. Diese Regelung gilt für den gesamten Geltungsbereich der Maschinenrichtlinie.

Die zunehmende Globalisierung bietet Unternehmen viele Chancen. Sie stellt allerdings auch neue Herausforderungen. Technische Dokumentationen und andere Unterlagen müssen nicht nur in verschiedene Sprachen übersetzt werden, sie sollen dabei auch in anderen Sprachen dieselben hohen Qualitätsansprüche erfüllen wie in der Ausgangssprache. In Sachen Übersetzung sind wir Ihr kompetenter Partner! Mit Übersetzungen in mehr als 70 Sprachen erhalten Sie von uns ein umfangreiches Sprachangebot zu attraktiv günstigen Konditionen!

Wir bieten Ihnen schnelle, fachgerechte und qualitativ hochwertige Übersetzungsdienstleistungen separat oder im Gesamtprozess der Technischen Dokumentation. Wir arbeiten nach dem 4-Augen-Prinzip mit hochqualifizierten und erfahrenen Native-Speakern zusammen, die sich auf technische Texte spezialisiert haben. Professionelle Translation-Management-Tools, wie z. B. „Trados“, gehören dabei zu unseren Basisprogrammen.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Gerne informieren wir Sie ausführlich und beraten Sie in einem persönlichen Gespräch. Wir möchten auch Sie von unseren Leistungen überzeugen!

Sprechen Sie uns an – wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

Kontakt:
Goetz & Weise GmbH
Rathsbergstraße 17
90411 Nürnberg
Tel: +49 911 704568-20
Fax: +49 911 704568-21
info@goetzundweise.de

Widerrufsrecht:

Sollten Sie diesen Newsletter nicht länger erhalten wollen, senden Sie eine E-Mail mit Angabe der betreffenden Adresse an: info@goetzundweise.de

KURZ & BÜNDIG

Sie wollen Ihr Produkt auch ins Ausland verkaufen? Wir bieten Ihnen professionelle Übersetzungen und das nötige Know-how!

- Ausschließlicher Einsatz ausgebildeter und erfahrener Übersetzer und Muttersprachler mit Fachqualifikation.
- Übersetzung in mehr als 70 Sprachen durch qualifizierte Übersetzer.
- Direkte Übersetzung von einer Fremdsprache in eine andere ohne Zwischenübersetzung.
- Korrektur, Lektorat und Überprüfung jeder Übersetzung.

Gehen Sie kein Risiko ein! Vertrauen Sie auf kompetente Partner beim Erstellen Ihrer technischen Übersetzung!

AKTUELLES

Was ist bei einer Übersetzung gemäß Maschinenrichtlinie zu beachten? Wir haben die Antworten! [weiterlesen...](#)

Sie wollen Ihr Produkt in die USA exportieren? Achten Sie auch auf eine korrekte Dokumentation nach lokalem Recht! [weiterlesen...](#)

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Weiterführende Infos zum Thema und andere interessante Artikel finden Sie auf unserer Homepage: goetzundweise.de